



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП
Лингвистика

Спицына Н.А.

«11» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой
лингвистики и межкультурной коммуникации

Ловцевич Г.Н.

«11» июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Основы теории и практики перевода
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации в АТР (английский и
китайский)»
Форма подготовки очная

курс 3,4 семестр 5,6

лекции 18 час.

практические занятия 36 час.

лабораторные работы 148 час.

в том числе с использованием МАО лек. ___/пр. ___/лаб. 44 час.

в том числе в электронной форме лек. ___/пр. ___/лаб. ___ час.

всего часов аудиторной нагрузки 202 час.

в том числе с использованием МАО 44 час.

в том числе в электронной форме ___ час.

самостоятельная работа 194 час.

в том числе на подготовку к экзамену 90 час.

курсовая работа / курсовой проект ___ семестр

зачет 5,6,8 семестр

экзамен 7,8 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом ректора от 07.07. 2015 № 12-13-1282

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол № 11 от «10» июля 2019 г.

Заведующая кафедрой д.ф.н., профессор Ловцевич Г.Н.

Составитель: к.ф.н., доцент Кульчицкая Л.В.

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Основы теории и практики перевода»

Дисциплина «Основы теории и практики перевода» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации в АТР (английский и китайский)».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 11 зачётные единицы, 396 академических часа. Учебным планом предусмотрены лекции (18 часов), практические занятия (36 часов), лабораторные работы (148 часов, из них 44 часа - в интерактивной форме) и самостоятельная работа (194 часа, в том числе 90 часов на подготовку к экзамену). Дисциплина реализуется на 3-4 курсах в 5-8 семестрах при очной форме обучения. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрены зачет в 5, 6, 8 семестрах и экзамен в 7 и 8 семестрах.

Дисциплина «Основы теории и практики перевода» является дисциплиной по выбору вариативной части Блока «Дисциплины (модули)».

Дисциплина «Основы теории и практики перевода» связана с рядом других теоретических и практических дисциплин, в том числе «Введение в языковедение (европейские языки)», «Межкультурная коммуникация», «Практика речи (английский язык)», «Практический курс основного языка (английский)», «Стилистика английского языка (English Stylistics)», «Лексикология и неология (Lexicology and Neology)».

Содержание курса предполагает изучение основных разделов науки о переводе, в рамках которых перевод рассматривается и как процесс и как результат, знакомство с основным терминологическим аппаратом дисциплины, создание теоретической базы для формирования умений и навыков устного и письменного перевода, изучение основных концепций, методов, моделей и видов перевода, путей достижения эквивалентности в переводе, изучение лексических, грамматических, стилистических проблем перевода и переводческих ошибок.

Цель - формирование у студентов основ теоретических знаний и приобретение студентами практических навыков, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации. Дисциплина способствует повышению уровня владения иностранным и родным языками и совершенствованию навыков межкультурного общения посредством опосредованной коммуникативной деятельности (письменного и устного перевода).

Задачи:

- закрепление навыка культуры чтения и лингвостилистического анализа текстов различной жанровой принадлежности;
- развитие навыка извлечения главной информации из специального текста;
- умение распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода;
- умение быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т.д., в Интернет-ресурсах);
- углубление практических навыков использования релевантных технических приемов;
- перевода единиц различных языковых уровней (фонетического, морфологического, лексического, грамматико-синтаксического);
- умение адекватно передать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики;
- отработка этапов редактирования текста перевода;
- обучение технике перевода с листа и устного (последовательного) перевода.

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций (общекультурные/ профессиональные компетенции (элементы компетенций)):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-7: владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации	Знает	лексику и грамматику в рамках обязательной программы
	Умеет	использовать лексические единицы в практике МКК по правилам грамматики иностранного языка
	Владеет	навыками чтения, понимания звучащей речи, письма, диалогической и монологической речи для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации
ПК-18: владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к	Знает	необходимые интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов
	Умеет	адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
	Владеет	необходимыми интеракционными и

изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур		контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
ПК-19: способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знает	ситуации общения между представителями различных культур и социумов
	Умеет	моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
	Владеет	способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК-21: высокой степенью профессиональной мобильности и способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона	Знает	особенности делового и экономического пространства Азиатско-Тихоокеанского региона, а также национальные интересы и приоритеты России и её Дальневосточного региона
	Умеет	анализировать и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного регионов
	Владеет	профессиональной мобильностью и способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике
ПК-26: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знает	основные понятия из области прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации
	Умеет	применять основные понятия из области прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	Владеет	навыками применения основных понятий из области прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации, необходимыми для работы в профессиональной сфере

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: тренинг, дриллинг.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

5 семестр

Лекции (18 часов)

Тема 1. Основные понятия общей теории перевода. Предмет ТП, цели и задачи. Общая, частная и специальная теории перевода. Сущность перевода в различных теоретических подходах. Компоненты переводческой ситуации. Перевод текста (2 часа).

Тема 2. Переводческие трансформации как способы достижения эквивалентности. Механические способы передачи иностранных слов: переводческая транслитерация и транскрибирование, калькирование; понятие освоения (2 часа)

Тема 3. Переводческие трансформации как способы достижения эквивалентности. Грамматические трансформации в тексте (2 часа).

Тема 4. Переводческие трансформации как способы достижения эквивалентности. Лексические трансформации (2 часа).

Тема 5. Переводческие трансформации как способы достижения эквивалентности. Комплексные трансформации в тексте (2 часа).

Тема 6. Особенности перевода текстов в зависимости от стиля и жанра. Перевод технических текстов и научной документации. (2 часа).

Тема 7. Особенности перевода текстов в зависимости от стиля и жанра. Перевод публицистических текстов (2 часа).

Тема 8. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Перевод текста с применением принципов адаптации (2 часа)

Тема 9. Итоговое занятие (2 часа).

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

5 семестр

Практические занятия (36 часов)

Занятие 1-2. Основные понятия общей теории перевода. Предмет ТП, цели и задачи. Общая, частная и специальная теории перевода. Сущность перевода в различных теоретических подходах. Компоненты переводческой ситуации (4 часа).

Занятие 3-4. Переводческие трансформации как способы достижения эквивалентности. Механические способы передачи иностранных слов: переводческая транслитерация и транскрибирование, калькирование; понятие освоения (4 часа)

Занятие 5-6. Переводческие трансформации как способы достижения эквивалентности. Грамматические трансформации в тексте (4 часа)

Занятие 7-8. Переводческие трансформации как способы достижения эквивалентности. Лексические трансформации (4 часа).

Занятие 9-10. Переводческие трансформации как способы достижения эквивалентности. Комплексные трансформации в тексте (4 часа).

Занятие 11-12. Теория уровней эквивалентности. Определение уровней эквивалентности в зависимости от трансформаций (4 часа).

Занятие 13. Особенности перевода текстов в зависимости от стиля и жанра. Перевод технических текстов и научной документации (4 часа).

Занятие 14. Перевод публицистических текстов (2 часа).

Занятие 15-16. Особенности перевода текстов в зависимости от стиля и жанра (4 часа).

Занятие 17-18. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Перевод текста с применением принципов адаптации (2 часа)

6 семестр

Лабораторные работы (54 часа, из них 18 часов с использованием МАО)

Лабораторные работы 1-14. Перевод текстов на тему «Ценности, опрос общественного мнения» (28 часов, из них 10 часов с применением методов активного обучения тренинг, дриллинг)

Лабораторные работы 15-26. Перевод текстов на тему «Миграция и народонаселение» (26 часов, из них 8 часов с применением методов активного обучения тренинг, дриллинг).

7 семестр

Лабораторные работы (70 часов, из них 14 часов с использованием МАО)

Лабораторные работы 1-7. Перевод текстов на тему «Экологические проблемы» (19 часов, из них 4 часа с применением методов активного обучения тренинг, дриллинг).

Лабораторные работы 8-15. Перевод текстов на тему: «Медицина и охрана здоровья» (19 часов, из них 3 часа с применением методов активного обучения тренинг, дриллинг).

Лабораторные работы 15-22. Перевод текстов на тему: «Выборы» (14 часов, из них 4 часа с применением методов активного обучения тренинг, дриллинг).

Лабораторные работы 23-30. Перевод текстов на тему: «Закон и правопорядок» (18 часов, из них 3 часа с применением методов активного обучения тренинг, дриллинг).

8 семестр

Лабораторные работы (24 часа, из них 12 часов с использованием МАО)

Лабораторные работы 1-3. Перевод текстов на тему: «Управление персоналом» (8 часов, из них 4 часа с применением методов активного обучения тренинг, дриллинг).

Лабораторные работы 4-6. Двусторонний перевод на пройденные темы. (8 часов, из них 4 часа с применением методов активного обучения тренинг, дриллинг).

Лабораторная работа 7. Устный перевод на пройденные темы (8 часов, из них 4 часа с применением методов активного обучения тренинг, дриллинг).

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине «Основы теории и практики перевода» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы студентов и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Темы 1-9 Практические занятия 1-18	ОК-7 ПК-18 ПК-19	знает	ПР-13 (творческое задание) УО-3 (сообщение) ПР-2 (контрольная работа)	Зачет (УО-1; ПР-13)
			умеет		
			владеет		
2	Лабораторные работы 1-26	ПК-21 ПК-26	знает	ПР-13 (творческое задание) УО-3	Зачет (УО-1; ПР-13)
			умеет		
			владеет		

				(сообщение) ПР-2 (контрольная работа)	
3	Лабораторные работы 1-30	ОК-7 ПК-18 ПК-19	знает умеет владеет	ПР-13 (творческое задание) УО-3 (сообщение) ПР-2 (контрольная работа)	Экзамен (УО-1; ПР-13)
4	Лабораторные работы 1-6	ПК-18 ПК-19 ПК-21 ПК-26	знает умеет владеет	ПР-13 (творческое задание) УО-3 (сообщение) ПР-2 (контрольная работа)	Зачет (УО-1; ПР- 13) Экзамен (УО-1; ПР-13)

Контрольные и методические материалы, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

2. Вартанова Л.Р Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Р Вартанова, П.П. Банман. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>

3. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

Дополнительная литература

(электронные и печатные издания)

1. Барышников Н.В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: Учебник. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 368 с.: [электронный ресурс <http://www.znaniium.com/bookread.php?book=408974>]
2. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – Москва : Университет, 2011. – 240 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1
3. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др.; под общ.ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М. :ФЛИНТА, 2013. – 304 с. [электронный ресурс <http://www.znaniium.com/bookread.php?book=462958>]
4. Митягина, В. А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ.ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М. :ФЛИНТА, 2013. – 304 с. - <http://znaniium.com/catalog.php?item=booksearch&code>
5. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - <http://znaniium.com/catalog.php?item=booksearch&code>

Перечень ресурсов

информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам URL: <http://window.edu.ru>
2. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>
3. Электронно-библиотечная система znaniium.com НИЦ "ИНФРА-М" URL: <http://znaniium.com>
4. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL: <http://www.iprbookshop.ru>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] URL: <http://www.gaudeamus.omskcity.com/http://www.gaudeamus.omskcity.co>

2. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4> - Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов.
3. www.multitrans.ru - Электронный словарь
4. <http://linguistic.ru/> - Информационный портал о языках, лингвистике, переводе
5. <http://www.mavicanet.com/> - Лингвистический каталог
6. <http://translations.web-3.ru> - Портал переводчиков
7. <http://www.dw.de> - Новости и аналитика о Германии, России, Европе, мире
8. <http://www.ria.de> - Информационное агентство «Риа Новости»
9. <http://de.euronews.com> Информационное агентство «Euronews»

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: MicrosoftOffice (Excel, PowerPoint, Word и т. д), OpenOffice, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом по дисциплине «Основы теории и практики перевода» предусмотрены аудиторные занятия в виде лекций, практических занятий и лабораторных работ. Все аудиторные часы предполагают активное участие студентов в обсуждении рассматриваемых проблем и дают возможность студентам показать как остаточные знания по смежным дисциплинам, так и вновь полученные знания и сформированные компетенции. Большинство занятий представлено такими типами, как «Вопросы-ответы» и «Активный обзор и резюмирование». Первый тип занятия представляет собой диалог преподавателя со студентами. Вопросы отражают тематический блок и остаточные знания студентов. Второй - участие студентов в дискуссии и анализе проблемных аспектов переводимых материалов, в подведении ее итогов.

Практические занятия и лабораторные работы, являясь основной формой аудиторных занятий в данном курсе, позволяют приобретать и совершенствовать профессиональные компетенции. Содержание практических занятий и методика их проведения должны обеспечивать развитие творческой, научно-исследовательской активности студента. В ходе их проведения создаются условия для развития научного мышления и аналитических умений и навыков обучающихся. Практические занятия и лабораторные работы

позволяют проверить знания студентов, в связи с чем они выступают важным средством достаточно оперативной обратной связи.

Практические занятия и лабораторные работы нацелены на то, чтобы помочь студентам систематизировать и углубить знания теоретического характера; научить приемам решения практических задач; формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладевать методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля.

Подготовка к каждому занятию предполагает работу с соответствующими разделами в учебной литературе и транспозицию полученных знаний на выполнение практических задач. Помимо учебников, следует изучить ряд первоисточников и научно-исследовательских работ по теоретической проблематике курса. Изучение курса предполагает также глубокое усвоение терминологического аппарата.

Рекомендации по подготовке к экзамену.

Экзамен направлен на проверку умений и навыков, которые формируются в течение всего курса. Экзамен предусматривает собеседование (вопросы по всем пройденным темам) и практические переводческие задания. Для подготовки к экзамену необходимо ознакомиться с вопросами к нему, повторить весь материал и изучить дополнительные источники, указанные преподавателем.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: мультимедийная аудитория с типовой комплектацией: мультимедийный проектор, автоматизированный проекционный экран, акустическая система и т.д. Мультимедийная аудитория должна быть оснащена доступом в сеть Интернет.

Основы теории и практики перевода	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Aversion; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D577
-----------------------------------	--	---



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине
«Основы теории и практики перевода»
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации в АТР (английский и
китайский)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2016

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
5 семестр				
1	1-17 недели	Подготовка практических заданий	12 час.	УО-3, ПР-13, ПР-2
2	17-18 недели	Подготовка к зачету	6 час.	Зачет УО-1, ПР-13
6 семестр				
3	1-17 недели	Подготовка практических заданий	12 час.	УО-3, ПР-13, ПР-2
4	17-18 недели	Подготовка к зачету	6 час.	Зачет УО-1, ПР-13
7 семестр				
5	1-13 недели	Подготовка практических заданий	11 час.	УО-3, ПР-13, ПР-2
6	13-14 недели	Подготовка к экзамену	27 час.	Экзамен УО-1, ПР-13
8 семестр				
7	1-9 недели	Подготовка практических заданий	50 час.	УО-3, ПР-13, ПР-2
8	1-9 недели	Подготовка к зачету	7 час.	Зачет УО-1, ПР-13
9	9-10 недели	Подготовка к экзамену	63 час.	Экзамен УО-1, ПР-13
10	Итого		194 час.	

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

Подготовка к лабораторным работам. Подготовка заключается в подготовке ответов на теоретические вопросы (устное сообщение УО-3) и выполнении практических переводческих упражнений по теме занятия, а также в подготовке к выполнению практических заданий по переводу как опосредованной двуязычной межкультурной коммуникации (творческих переводческих заданий ПР-13) и контрольных работ (ПР-2).

Подготовка к творческим переводческим заданиям предполагает у студентов знание лексического материала, отработку произнесения незнакомых слов, работу со словарем, использование теоретических знаний о трансформациях. Для подготовки к ним студенты задействуют записи в своих тетрадях и соответствующие разделы рекомендованной литературы и сайты.

Подготовка к зачету включает собеседование по пройденным темам по предложенным вопросам (УО-1), выполнение переводческого задания с анализом трансформаций (ПР-13) и выполнение контрольных заданий (ПР-2).

Подготовка к экзамену требует от студента повторения теоретического материала и подготовки к собеседованию (УО-1) и умения применить теорию на практике в ходе выполнения письменного и устного перевода (ПР-13).

В ходе подготовки к сообщению студент должен:

- читать англоязычные тексты и тексты на родном языке по соответствующим темам с целью уяснения переводческих соответствий, корреляции терминологии,
- самостоятельно проанализировать вопросы по теме занятия и ответить на них,
- сообщение должно включать круг основных проблем, теоретических положений и концепций в рамках исследуемого вопроса,
- в сообщении необходимо рассматривать и сопоставлять существующие различные точки зрения по исследуемому вопросу;
- материал сообщения необходимо излагать логично, связно и последовательно,
- при подготовке к занятию рекомендуется пользоваться как обязательной, так и дополнительной литературой.

Вопросы для самопроверки:

1. Каковы основные понятия общей теории перевода?
2. Что является предметом и объектом теории перевода как опосредованной межкультурной коммуникации?
3. Каковы цели и задачи теории опосредованной межкультурной коммуникации.
4. Общая, частная и специальная теории перевода.
5. Сущность перевода как опосредованной межкультурной коммуникации.
6. Какие теоретические подходы к пониманию перевода вам известны?
7. Каковы компоненты переводческой ситуации?
8. Что такое переводческие трансформации?
9. Какие механические способы передачи иностранных слов вам известны? Определите их.
10. Какие выделяют грамматические трансформации?
11. Какие выделяют лексические трансформации?
12. Как определить комплексные трансформации в тексте?
13. В чем состоят особенности перевода текстов в зависимости от стиля и жанра?
14. Каковы основные характеристики перевода технических текстов и научной документации?
15. Особенности перевода публицистических текстов?
16. Каковы принципы межкультурной адаптации в процессе перевода?

Для успешного выполнения контрольной работы студенту необходимо следующее:

- проработать соответствующую теоретическую литературу по теме занятия;
- подготовиться к ответам на вопросы по теме работы.

Пример контрольной работы:

Контрольная работа состоит из двух теоретических вопросов и карточки с тестовыми заданиями четырех типов:

Задание 1. Теоретический вопрос по общей теории перевода

Задание 2. Теоретический вопрос по теории уровней эквивалентности и теории трансформаций.

Задание 3. Выполните тестовые задания на карточке.

- I. Выберите номер правильного ответа
- II. Выберите номера всех правильных ответов.
- III. Установите соответствие.
- IV. Дополните определение.
- V. Установите правильную последовательность

Пример контрольной работы (тестовых бланковых заданий)

I. Обведите кружком номер правильного ответа:

1. Межсемиотическим переводом называют перевод с

- 1) одного языка на другой
- 2) диалекта на литературный язык
- 3) одной системы знаков на другую систему знаков

II. Обведите кружком номера всех правильных ответов:

1. Адекватный перевод достигается при

- 1) изменении функции и формы текста
- 2) изменении функции и сохранении формы
- 3) сохранении формы и функции текста
- 4) сохранении функции и изменении формы

III. Установите соответствие:

1. вид эпитета	пример
1) перенесенный	a) her sapphire eyes
2) инвертированный	б) a sapphire ring
3) метафорический	в) her sapphire glance
	г) the sapphire of the skies

IV. Дополните:

1. Умственные операции в синхронном переводе, выражающиеся в предугадывании поступающих единиц исходного текста, называются _____ . прогнозированием

2. Транскрипцией называется механическая передача _____ оболочки исходного слова буквами латиницы

V. Установите правильную последовательность в переводе

1. General Pierre Koenig, former French defence minister and military governor of Paris after the liberation in 1944, died in hospital in Paris on Wednesday, it was announced yesterday.

_5| генерал Пьер Кёниг

_6| бывший

_8| министром обороны и

_9| военным губернатором Парижа.

_7| после освобождения Франции в 1944 году

_4| скончался

_5| в госпитале

_3| в Париже

_2| в среду

_1| согласно поступившему вчера сообщению

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Творческое переводческое задание (ПР-13):

При подготовке письменной работы студент должен

- представить работу в печатном виде в редакторе Microsoft Word, шрифт Times New Roman 14, полуторный интервал. Формат страницы А4; поля страницы: верхнее и нижнее по 2 см.; правое – 1,5 см.; левое – 3 см;

- соблюдать средний требуемый объем реферативного сообщения – 5-7 страниц;

- при написании работы пользоваться различными словарями (толковыми, энциклопедическими, терминологическими и др.), любыми другими источниками, в том числе электронными;

- текст должен иметь название и имя автора переводимого текста а также титульный лист со стандартной символикой ДВФУ и именем и группой студента.

Сообщение (УО-3):

- при подготовке сообщения студент должен представить развернутые планы ответов на вопросы по темам сообщений, со своими примерами.

Письменная контрольная работа (ПР-2):

- при подготовке работы студент должен представить развернутые планы ответов на вопросы для самопроверки со своими примерами.

- работа выполняется на последнем занятии в семестре.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Основы теории и практики перевода»
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации в АТР
(английский и китайский)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2016

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-7: владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации	Знает	лексику и грамматику в рамках обязательной программы
	Умеет	использовать лексические единицы в практике МКК по правилам грамматики иностранного языка
	Владеет	навыками чтения, понимания звучащей речи, письма, диалогической и монологической речи для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации
ПК-18: владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Знает	необходимые интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов
	Умеет	адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
	Владеет	необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
ПК-19: способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знает	ситуации общения между представителями различных культур и социумов
	Умеет	моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
	Владеет	способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК-21: высокой степенью профессиональной мобильности и способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной	Знает	особенности делового и экономического пространства Азиатско-Тихоокеанского региона, а также национальные интересы и приоритеты России и её Дальневосточного региона
	Умеет	анализировать и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного регионов
	Владеет	профессиональной мобильностью и

деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона		способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике
ПК-26: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знает	основные понятия из области прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации
	Умеет	применять основные понятия из области прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	Владеет	навыками применения основных понятий из области прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации, необходимыми для работы в профессиональной сфере

Контроль достижения целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-9 Практические занятия 1-18	ОК-7 ПК-18 ПК-19	знает умеет владеет	Зачет (УО-1; ПР-13) ПР-13 (творческое задание) УО-3 (сообщение) ПР-2 (контрольная работа)
2	Лабораторные работы 1-26	ПК-21 ПК-26	знает умеет владеет	Зачет (УО-1; ПР-13) ПР-13 (творческое задание) УО-3 (сообщение) ПР-2 (контрольная работа)
3	Лабораторные работы 1-30	ОК-7 ПК-18 ПК-19	знает умеет владеет	Экзамен (УО-1; ПР-13) ПР-13 (творческое задание) УО-3 (сообщение) ПР-2 (контрольная работа)
4	Лабораторные работы	ПК-18	знает	Зачет (УО-1; ПР-13) ПР-13

	1-6	ПК-19 ПК-21 ПК-26	умеет	(творческое задание) УО-3 (сообщение) ПР-2 (контрольная работа)	13) Экзамен (УО-1; ПР-13)
			владеет		

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
	знает (пороговый уровень)	принципы самоорганизации и способы самостоятельного приобретения знаний.		
ОК-7 способность к самоорганизации и самообразованию	знает (пороговый уровень)	принципы самоорганизации и способы самостоятельного приобретения знаний.	знание принципов самоорганизации и способы самостоятельного приобретения знаний.	способность описать принципы самоорганизации и способы самостоятельного приобретения знаний.
	умеет (продвинутый)	умеет организовать свою деятельность на расширение собственных знаний, умеет работать над собой, расширять свои знания умеет получать знания из книг и с помощью самостоятельного изучения опыта людей.	умение организовать свою деятельность на расширение собственных знаний, работать над собой, расширять свои знания, получать знания из книг и с помощью самостоятельного изучения опыта людей.	способность организовать свою деятельность на расширение собственных знаний, работать над собой, расширять свои знания, получать знания из книг и с помощью самостоятельного изучения опыта людей.
	владеет (высокий)	правилами и способами самоорганизации, приобретения знаний и развития различных сторон своей интеллектуальной деятельности.	владение правилами и способами самоорганизации, приобретения знаний и развития различных сторон своей интеллектуальной	способность применять правилами и пользоваться известными способами самоорганизации, приобретения знаний и развития различных сторон своей интеллектуальной

			деятельности.	деятельности.
ПК-18- владение необходимы ми интеракцион альными и контекстны ми знаниями, позволяющи ми преодолеват ь влияние стереотипов и адаптироват ься к изменяющи мся условиям при контакте с представите лями различных культур	знает (порогов ый уровень)	Знает основы межкультурного взаимодействия, типичные ошибки стереотипизации, способы адаптации к меняющимся условиям	Знание основ межкультурног о взаимодействи я, типичных ошибок стереотипизаци и, способов адаптации к меняющимся условиям	способность к межкультурному общению без стереотипизации, адаптироваться к меняющимся условиям
	умеет (продви нутый)	выявлять оптимальные способы межкультурного взаимодействия, избегать стеоретипизации, адаптироваться к меняющимся условиям	умение выявлять оптимальные способы межкультурног о взаимодействи я, отсутствие стеоретипизаци и, адаптивность к меняющимся условиям будущей профессиональ ной деятельности	способность назвать и проанализировать оптимальные способы межкультурног о взаимодействия, указать способы избегнуть стеоретипизации, способность адаптироваться к меняющимся условиям будущей профессиональной деятельности
	владеет (высоки й)	способностью оптимально взаимодействовать в межкультурном пространстве, избегать стеоретипизации, адаптироваться к меняющимся условиям	владение методикой выявления оптимальных способов межкультурног о общения, адаптации к меняющимся условиям, избегая стереотипизаци и.	способность выявить и показать оптимальные способы межкультурног о общения, адаптации к меняющимся условиям без стереотипизации.
ПК-19 способность моделироват ь возможные ситуации общения между представите лями	знает (порогов ый уровень)	возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	умение прогнозировать возможные ситуации общения между представителя ми различных культур и	способность прогнозировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов

различных культур и социумов	умеет (продвинутой)	Прогнозировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	социумов прогнозирование возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов	способность прогнозировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
	владеет (высокий)	способами поведения и общения в возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов в	моделирование возможных ситуаций общения и демонстрация поведения, подобного моделируемой ситуации	способность моделировать возможные ситуации общения и демонстрировать поведение, подобного моделируемой ситуации
ПК-21 высокая степень профессиональной мобильности и способность интегрировать в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов	знает (пороговый уровень)	принципы профмобильности, интеграции в деловое и экономическое пространство стран АТР, интеграции зарубежных достижений в отечественную практику во имя процветания Родины и ДВ региона.	знание принципов профмобильности, интеграции в деловое и экономическое пространство стран АТР, интеграции зарубежных достижений в отечественную практику во имя процветания Родины и ДВ региона. Принципы профмобильности, интеграции в деловое и экономическое пространство стран АТР, интеграции зарубежных достижений в отечественную практику во имя процветания	способность применить принципы профмобильности, интеграции в деловое и экономическое пространство стран АТР, интеграции зарубежных достижений в отечественную практику во имя процветания Родины и ДВ региона.

России и её Дальневосточного региона	умеет (продвинутый)	Использовать принципы профмобильности, интеграции в деловое и экономическое пространство стран АТР, интеграции зарубежных достижений в отечественную практику во имя процветания Родины и ДВ региона.	Умение использовать принципы профмобильности, интеграции в деловое и экономическое пространство стран АТР, интеграции зарубежных достижений в отечественную практику во имя процветания Родины и ДВ региона	способность использовать принципы профмобильности, интегрировать в деловое и экономическое пространство стран АТР, перенимать опыт зарубежных достижений и внедрять в отечественную практику во имя процветания Родины и ДВ региона.
	владеет (высокий)	принципами профмобильности, интеграции в деловое и экономическое пространство стран АТР, интеграции зарубежных достижений в отечественную практику во имя процветания Родины и ДВ региона.	Владение принципами профмобильности, интеграции в деловое и экономическое пространство стран АТР, интеграции зарубежных достижений в отечественную практику во имя процветания Родины и ДВ региона.	Способность использовать принципы профмобильности, интеграции в деловое и экономическое пространство стран АТР, интеграции зарубежных достижений в отечественную практику во имя процветания Родины и ДВ региона.
ПК-26- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения	знает (пороговый уровень)	понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации	знание понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации	Способность понимать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации

ения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	умеет (продвинутый)	пользоваться на деле понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации	Умение применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации	способность определить понятия понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации
	владеет (высокий)	понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации	Владение понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации	способность пользоваться на деле понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Основы теории и практики перевода» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Основы теории и практики перевода» проводится в форме контрольных мероприятий (сообщение, творческое задание, контрольная работа) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Устное сообщение (УО-3) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Творческое задание (ПР-13) позволяет оценивать умения и навыки владения иностранным и родным языком и навыки кодового переключения при переводе, знания переводческих трансформаций и умения и навыки правильно применять их на практике в процессе письменного и устного

перевода и при переводческом анализе текста.

Контрольная работа (ПР-2) - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Задания контрольных работ по данной дисциплине включают: установление соответствия, верно/неверно, запрос выбора ответа.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Основы теории и практики перевода» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По данной дисциплине предусмотрен зачет (5, 6, 8) и экзамен (7,8). Зачет и экзамен включают собеседование по обозначенным в зачетном задании / экзаменационном билете темам, перевод текстов с английского языка на русский с переводческим анализом.

Обязательным условием для допуска к экзамену является выполнение студентом требований текущей аттестации.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Что такое перевод, его сущность и цель?
2. Какие концепции перевода вам известны?
3. Кто выступает участниками опосредованной межъязыковой коммуникации?
4. Какова схема переводческого процесса как коммуникативного акта?
5. Какие теории непереводимости известны?
6. Каковы причины возникновения, кто ее сторонники? Аргументы против этой теории.
7. Какие существуют виды перевода: типология?
8. В чем коренные отличия устного от письменного перевода?
9. Каковы особенности последовательного перевода?
10. Каковы психологические особенности синхронного перевода?
11. В чем плюсы и минусы машинного перевода?

12. В чем суть буквального перевода. На каких уровнях языка могут встречаться буквализмы?
13. Что такое буквальный и калькированный перевод?
14. Как определяется вольный перевод?
15. Что такое эквивалентность перевода?
16. Как соотносятся понятия эквивалентности и адекватности?
17. В чем суть и значение теории уровней эквивалентности?
18. В чем суть эквивалентности на каждом уровне?
19. В чем состоит понятие переводческой трансформации? Какие виды переводческих трансформаций выделяют?
20. Что такое механические способы передачи иноязычных слов?
21. Грамматические трансформации при переводе. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
22. Лексические трансформации при переводе. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
23. Комплексные (лексико-грамматические) трансформации. Основные виды. Какие причины вызывают комплексные трансформации?
24. Что такое переводческая скоропись (семантография). Каковы основные принципы семантографии?
25. В чем состоят особенности перевода текстов в зависимости от их стиля
26. Каковы особенности перевода публицистики?
27. Каковы особенности перевода деловых документов?
28. Каковы особенности перевода научно-технических текстов?

Текст для перевода на зачете:

На зачете студент должен выполнить перевод текста с английского на русский язык и прокомментировать переводческие трудности на предмет примененных трансформаций.

Образец задания:

Translate into Russian. Comment on the translation challenges (underlined).

In remote spot Chinese guard the secret of youth

In Bama, in the Guangxi province of China, the concentration of centenarians, people more than 100 years old, is one of the highest in the world, according to official statistics. People in their 80s and 90s are also common, most in robust health, and still working in the fields. Lan Boping, still going strong at 111, has some good news for those reluctant to forgo life's pleasures in the quest for long life. He has smoked heavily for decades, like other Bama centenarians, eats heartily and drinks a glass of fiery amber wine twice a day. Local businessmen are promoting this rice wine, which they call 'the spirit of longevity wine', as the key to long life.

But it is unlikely to catch on outside Bama since its ingredients include lizards and snakes as well as a secret blend of herbs and grasses.

Although Chinese researchers give a grudging nod of approval to the longevity wine, they also stress other factors that, unfortunately for the enterprising wine producers, are less exportable. The first is environment. The mountain air and streams are unpolluted and the people of Bama face none of the stresses of modern life. Heredity may also play a role. But the Bamans also offered a simpler explanation: plenty of exercise. Huang Masheng was born just 10 years after the invention of the telephone, which has not yet reached her village. She has always been active, still potters round in the garden and 'eats everything and anything'. She also makes sure her son, a mere 78, still does a full day's work in the fields. Huang now has a new job: helping look after her latest great-great-grandchild. As for the 'spirit of longevity' wine, she says: 'I've never touched a drop of it in my life.' (307 words)

Экзамен

Вопросы к экзамену

29. Перевод. Его сущность и цель. Трактовка понятия в современных теориях (семиотические концепции, субститутивно-трансформационная, функционально-прагматическая, психолингвистическая теории).
30. Участники переводческой ситуации. Схема переводческого процесса как коммуникативного акта.
31. Теория непереводаемости. Причины возникновения, ее сторонники. Аргументы против этой теории.
32. Виды перевода: типология. Коренные отличия устного и письменного перевода.
33. Последовательный перевод, его особенности.
34. Синхронный перевод. Его психологические особенности.
35. Плюсы и минусы машинного перевода.
36. Буквальный перевод. Уровни языка, на которых могут встречаться буквализмы. Буквальный и калькированный перевод. Вольный перевод.
37. Эквивалентность перевода. Соотношение понятий эквивалентность и адекватность.
38. Теория уровней эквивалентности. Суть эквивалентности на каждом уровне.
39. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций. Механические способы передачи иноязычных слов.
40. Грамматические трансформации при переводе. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
41. Лексические трансформации при переводе. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.

42. Комплексные (лексико-грамматические) трансформации. Основные виды.
Причины, вызывающие эти трансформации.
43. Понятие переводческой скорописи (семантография). Основные принципы .
44. Особенности перевода текстов в зависимости от их стиля: перевод публицистики.
45. Особенности перевода текстов в зависимости от их стиля. Перевод деловых документов.
46. Особенности перевода текстов в зависимости от их стиля: перевод научно-технических текстов.

Текст для перевода на экзамене:

На экзамене студент должен выполнить перевод текста с английского на русский язык и прокомментировать переводческие трудности на предмет примененных трансформаций.

Образец задания:

Translate into Russian. Comment on the translation challenges (underlined).

In remote spot Chinese guard the secret of youth

In Bama, in the Guangxi province of China, the concentration of centenarians, people more than 100 years old, is one of the highest in the world, according to official statistics. People in their 80s and 90s are also common, most in robust health, and still working in the fields. Lan Boping, still going strong at 111, has some good news for those reluctant to forgo life's pleasures in the quest for long life. He has smoked heavily for decades, like other Bama centenarians, eats heartily and drinks a glass of fiery amber wine twice a day. Local businessmen are promoting this rice wine, which they call 'the spirit of longevity wine', as the key to long life. But it is unlikely to catch on outside Bama since its ingredients include lizards and snakes as well as a secret blend of herbs and grasses.

Although Chinese researchers give a grudging nod of approval to the longevity wine, they also stress other factors that, unfortunately for the enterprising wine producers, are less exportable. The first is environment. The mountain air and streams are unpolluted and the people of Bama face none of the stresses of modern life. Heredity may also play a role. But the Bamans also offered a simpler explanation: plenty of exercise. Huang Masheng was born just 10 years after the invention of the telephone, which has not yet reached her village. She has always been active, still potters round in the garden and 'eats everything and anything'. She also makes sure her son, a mere 78, still does a full day's work in the fields. Huang now has a new job: helping look after her latest great-great-grandchild. As for the 'spirit of longevity' wine, she says: 'I've never touched a drop of it in my life.' (307 words)

Критерии выставления оценки студенту на зачете

по дисциплине «Основы теории перевода т практика межкультурной коммуникации»:

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-61	«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он демонстрирует способность приводить и обосновывать различные взгляды и подходы к решению рассматриваемой проблемы; владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики; умеет делать выводы и обобщения по исследуемому вопросу и подкреплять их примерами.
0-60	«не зачтено»	Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «зачтено».

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене
по дисциплине «Основы теории перевода т практика межкультурной коммуникации»**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он демонстрирует способность приводить и обосновывать различные взгляды и подходы к решению рассматриваемой проблемы; свободно владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики; умеет делать выводы и обобщения по исследуемому вопросу и подкреплять их примерами.
76-85	«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если приводимые им положения и подходы требуют уточнения; владение понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики несколько затруднено; не в полной мере умеет сопоставить различные точки зрения на рассматриваемую проблему; испытывает затруднения в подкреплении выводов и положений примерами.
61-75	«удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он освещает изучаемую проблему не полностью, излагает материал со значительным нарушением логики и последовательности высказывания; слабо владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики в рамках обсуждаемой проблемы; при изложении вопроса использует только обязательную литературу; слабо владеет навыком делать выводы и обобщения; слабо владеет навыком сопоставления различных точек зрения на рассматриваемую проблему.
0-60	«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».

Оценочные средства для текущей аттестации

Темы для сообщений:

1. Перевод. Его сущность и цель. Трактовка понятия в современных теориях (семиотические концепции, субститутивно-трансформационная, функционально-прагматическая, психолингвистическая теории).
2. Участники переводческой ситуации. Схема переводческого процесса как коммуникативного акта.
3. Теория непереводимости. Причины возникновения, ее сторонники. Аргументы против этой теории.
4. Виды перевода: типология. Коренные отличия устного и письменного перевода.
5. Последовательный перевод, его особенности.
6. Синхронный перевод. Его психологические особенности.
7. Плюсы и минусы машинного перевода.
8. Буквальный перевод. Уровни языка, на которых могут встречаться буквализмы. Буквальный и калькированный перевод. Вольный перевод.
9. Эквивалентность перевода. Соотношение понятий эквивалентность и адекватность.
10. Теория уровней эквивалентности. Суть эквивалентности на каждом уровне.
11. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций. Механические способы передачи иноязычных слов.
12. Грамматические трансформации при переводе. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
13. Лексические трансформации при переводе. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
14. Комплексные (лексико-грамматические) трансформации. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
15. Понятие переводческой скорописи (семантография). Основные принципы.
16. Особенности перевода текстов в зависимости от их стиля: перевод публицистики.

Критерии оценки сообщения:

- 100-85 баллов выставляется студенту, если тема раскрыта полностью; использована обязательная и дополнительная литература; приведены и обоснованы различные взгляды и подходы к решению рассматриваемой проблемы; все выводы и положения подкреплены примерами, представление уверенное, логичное, последовательное и грамотное изложение материала; умение делать выводы и обобщения; отмечается свободное владение лингвистическими понятиями в рамках обсуждаемой проблемы.

- 85-76 баллов выставляется студенту, если тема раскрыта, однако некоторые положения требуют уточнения; использована обязательная и дополнительная литература; приведены не все различные точки зрения на рассматриваемую проблему; не все выводы и положения подкреплены примерами, изложение материала с частичным нарушением логики и последовательности высказывания; умение делать выводы и обобщения; отмечено недостаточно свободное владение лингвистическими понятиями в рамках обсуждаемой проблемы.

- 75-61 балл выставляется студенту, если тема раскрыта не полностью; использована только обязательная литература; не приведены различные точки зрения на рассматриваемую проблему; выводы и положения слабо подкреплены примерами, изложение материала со значительным нарушением логики и последовательности высказывания; отмечается неумение делать выводы и обобщения; слабое владение лингвистическими понятиями в рамках обсуждаемой проблемы.

- 60-50 баллов выставляется студенту, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».

Творческое задание (перевод):

От студента требуется выполнить перевод на русский язык и прокомментировать переводческие трудности на предмет примененных трансформаций.

Образец задания:

1. Translate into Russian. Comment on the translation challenges (underlined).

In remote spot Chinese guard the secret of youth

In Bama, in the Guangxi province of China, the concentration of centenarians, people more than 100 years old, is one of the highest in the world, according to official statistics. People in their 80s and 90s are also common, most in robust health, and still working in the fields. Lan Boping, still going strong at 111, has some good news for those reluctant to forgo life's pleasures in the quest for long life. He has smoked heavily for decades, like other Bama centenarians, eats heartily and drinks a glass of fiery amber wine twice a day. Local businessmen are promoting this rice wine, which they call 'the spirit of longevity wine', as the key to long life. But it is unlikely to catch on outside Bama since its ingredients include lizards and snakes as well as a secret blend of herbs and grasses.

Although Chinese researchers give a grudging nod of approval to the longevity wine, they also stress other factors that, unfortunately for the enterprising wine producers, are less exportable. The first is environment. The mountain air and streams are unpolluted and the people of Bama face none of the stresses of modern

life. Heredity may also play a role. But the Bamans also offered a simpler explanation: plenty of exercise. Huang Masheng was born just 10 years after the invention of the telephone, which has not yet reached her village. She has always been active, still potters round in the garden and ‘eats everything and anything’. She also makes sure her son, a mere 78, still does a full day’s work in the fields. Huang now has a new job: helping look after her latest great-great-grandchild. As for the ‘spirit of longevity’ wine, she says: ‘I’ve never touched a drop of it in my life.’ (307 words)

Критерии оценки творческого задания:

- 100-85 баллов (соответствует оценке “отлично”) за **письменный перевод** ставится при отсутствии смысловых искажений, функционально-стилевого соответствия перевода тексту оригинала, в случае, если при переводе учтены прагматические факторы, специальным терминам подобраны адекватные соответствия, переводческие трансформации являются целесообразными и мотивированными; при этом допускаются не более двух несмыслоискажающих ошибок.

- 85-76 баллов (соответствует оценке “хорошо”) выставляется студенту за перевод в целом адекватный, в котором могут присутствовать некоторые семантические отступления от оригинала, незначительные несоответствия функционально-стилевого характера; допускается одно смысловое искажение и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок.

- 75-61 балл (соответствует оценке “удовлетворительно”) соответствует переводу с 2-3 смысловыми ошибками, с количеством полных несмыслоискажающих ошибок не более четырех; “неудовлетворительно” – переводу с большим количеством ошибок.

60-61 балл выставляется студенту, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».

Контрольная работа:

Пример карточки с практическим заданием:

Определите термины и персоналии.

Буквальный и калькированный перевод, Септуагинта, итала, вульгата, Этьен Доле, Сэмюэль Джонсон мл.

Восстановите исходную форму, определите способ перевода:

- Ivan the Moneybags; John the Moneybags;

Переведите:

- James I Stewart, Golden Fleece;

Прокомментируйте способ перевода, предложите свои возможные варианты:

- William of Ockham – Уильям Оккамский, Bertrand Russel – Бертран Рассел; Dwight Eisenhower - Дуайт Эйзенхауэр; Hoover – Гуввер; Henry Kissinger – Генри Киссинджер;

Переведите, применив указанные в скобках лексические трансформации.

1. (Из рекламы на обложке о содержании книги.) [This is] detective fiction at its finest - fast, fun, and full of surprises. The characters are exuberantly dirty and the dialogue is priceless and true. Doug Swanson (автор книги) does Dallas the way Robert Parker does Boston - from the bottom up. (Генерализация, конкретизация)
2. He reached for his phone, then thought better of it. (Модуляция: антонимический перевод)
3. She was my date. (Конверсивный перевод) – Я...
4. The careful reconstruction of the last years has unearthed many historic treasures. (Синтаксическая метонимия).
5. The onions in that spaghetti sauce give me heartburn (изжога). (Изменение синтаксических функций, конверсивный перевод).

Определите трансформации и уровень эквивалентности

1. Hewon't takenoforan answer. – а) Для него «нет» не существует. б) Он не примет отказа в качестве ответа.
2. Fear and ignorance have a lot to do with hatred. – а) От страха и невежества недалеко до ненависти. б) Где страх и невежество – там ненависть
3. Jenny's on the downstairs phone. (Seagal: 38)– Дженни внизу разговаривает по телефону.
4. He is determined to find fault and reason for criticism. – Он настроен отыскать повод для критики.

Критерии оценки контрольной работы:

- 100-85 баллов выставляется студенту, если количество правильных ответов 86-100%;
- 85-76 баллов выставляется студенту, если количество правильных ответов 76-85%;
- 75-61 балл выставляется студенту, если количество правильных ответов 61-75%;
- 60-50 баллов выставляется студенту, если количество правильных ответов менее 61%.